

● 语言学

《诸病源候论》词语考释

熊 桂 芬

(武汉大学 文学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 熊桂芬(1971-), 女, 广西桂林人, 武汉大学文学院古籍整理研究所讲师, 文学博士, 主要从事音韵训诂研究。

[摘 要] 隋朝巢元方的《诸病源候论》保留了很多俗语和口语词, 是研究中古汉语词汇的重要语料, 但一直没有得到足够的重视。书中若干词语为《汉语大词典》或《汉语大字典》所失收, 或义项失录, 或释义欠精, 或未溯源。本文选取部分词语略加考释。

[关键词] 《诸病源候论》; 词语; 考释

[中图分类号] H14 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2004)04-0494-05

《诸病源候论》是我国医药学史上第一部病因、病理、病候学专书, 成书于隋大业六年(公元 601 年), 作者是巢元方等。该书概括了人身内、外、妇、儿、五官等轻重缓急各种病变, 是一部收罗广泛、叙证丰富的划时代的征候大全, 在医学史上与《内经》、《难经》齐名, 为“七经”之一。从语言学的角度看, 这部书包含了很多有价值的语言材料, 除了一些中医专用术语以外, 有许多十分俚俗的俗语词和口语词。今取书中词语若干条, 略为考释, 以为词汇史研究之助。所列条目, 多为《汉语大字典》、《汉语大词典》等大中型语文工具书所失收的词语, 或辞书虽已收录, 但释义仍不完备、不准确或书证偏晚。本文所依据的《诸病源候论》是明汪济川、江瓘校刊本。

词条若干, 分述如下:

亭亭

面目亭亭, 时悚动者, 皆不可复治, 五六日而死。(中风候)

面目亭亭, 时悚动者, 皆不可治。(妊娠中风候)

面目亭亭, 时悚听, 皆不可治, 五六日而死。(产后中风候)

“亭亭”为面目呆滞之义。《说文·高部》:“亭, 民所安定也。”段注:“亭, 定, 叠韵。”“亭亭”即“定定”, 定止貌, 在此比喻面目呆板, 毫无表情。李商隐《忆梅诗》:“定定住天涯, 依依向物华。”《后汉书·蔡邕列传第五十下》:“歌曰:‘练余心兮浸太清, 涤秽浊兮存正灵, 和液畅兮神气宁, 情志泊兮心亭亭。’”这里的“心亭亭”是指心神宁静, 是定止义的引申。《史记正义·平准书第八》:“车骑马乏绝, 县官钱少, 买马难得, 乃著令, 令封君以下至三百石以上吏以差出牝马, 天下亭亭, 有畜牝马, 岁课息。”说戍边运粮缺少马匹, 天子钱少, 买马难得, 就令官吏献母马充徭役, 于是国家安定下来, 而养雌马的人可免除每年的差税。岳麓书社 1988 年版白文本《史记》这段话标点为:“乃著令, 令封君以下至三百石以上吏, 以差出牝马天下亭, 亭有畜牝马, 岁课息。”把“亭亭”分割开来, 文意不通, 是因为不知“亭亭”有定止义的缘故。《梁书·本纪卷五》:“加以日临黄道, 兵起绛宫, 三门既启, 五将咸发, 举整整之旗, 扫亭亭之气。”这里的“亭亭之气”指一种沉沉暮气, 也是定止义的引申。《汉语大词典》收了“亭亭”一词, 但没有收定止一义, 当据补。

顿闷

人有卒然心腹击痛,乃至顿闷,谓之客忤。(注忤候)

顿闷者冷饮还冷食。(寒食散发候)

丁光迪的解释为:“顿闷,遽然憋闷,突然闷绝。《正字通》:‘顿,遽也。’”此说不确。“顿闷”应为同义复词,“顿”不是表时间的副词。《太平广记·卷三百八十二》:“道惠后为廷尉,预两堂听诵,未及就列,欬然顿闷,不识人,半日乃愈。”“欬”同“欬”,《字汇·欠部》:“欬,与欬同。”《广韵·物韵》:“欬,暴起。”“欬然”即忽然,那么“顿”就不可能再是突然义。“顿”有混乱义,《广雅·释诂三》:“顿,愍乱也。”王念孙疏正:“《淮南子·要略》云:‘终身颠顿乎温溟之中,而不知觉怪乎昭明之术。’是顿为昏乱也。”《通雅·卷五》:“江湘谓之顿愍,或谓之氏惆。郭音丁弟、丁牢反,顿愍,顿闷也。”《方言·卷十》“或谓之氏惆”郭璞注:“氏惆,犹懊懣也。”章炳麟《新方言·释言》:“今江、浙、安徽皆谓小儿烦懣懊懣为氏惆。”“懊懣”与“烦懣”义同。蒲松龄《聊斋志异·章阿端》:“如是年余,女忽病昏闷,懊懣恍惚,如见鬼状。”何垠注:“懊懣,心乱也。”“顿闷”、“顿愍”、“氏惆”义同,都为昏乱、郁闷之义。《宋书·文九王列传》:“吾与驃骑南山射雉,驃骑马惊,与直阁夏文秀相卯,文秀堕地,驃骑失控,马惊,触松树坠地,落碡中,时顿闷,不识人,故驰报弟。”《小儿卫生总征论方·卷二》:“肝主风,肝病实则目直,叫哭,呵欠,顿闷,项急。”《普济方·卷三百七十七》:“治小儿风痫痰热相感而动于心,风痫相乱则顿闷无知,口出涎沫,或禁不言,身反目直。”《仁端录·卷一》:“实则目直大叫,呵欠顿闷,虚则咬牙多欠,热则手寻衣领,乱捻物件。”《汉语大词典》没有收录这个词,当补。

告舍

凡有寒食散药者,虽素聪明,发皆顽嚣,告舍难喻也。(寒食散发候)

“告舍”为劝告之义。此句大意为教服散者舍弃寒食散,却难以使其理解。“告舍”一词,《汉语大词典》没有收,但在文献中却常见到。《宋书·列传第四十四》:“若玩咎惟休,告舍罔悟,则诛及五族,有殄无遗。”《魏书·列传第二十四》:“嗟蒙昧之无取,故告舍而不及。”《六艺之一录·幽州昭仁寺碑》:“其自革而茅旌不建,舆輶莫从,告舍既违,行迷遂往。”都可为例。

洗了

酒行食充,关节柔调,则洗了矣。云了者,是瑟然病除,神明了然之状也。(寒食散发候)

这里的“洗了”不是我们常说的洗了脸,洗了衣服之“洗了”,而是神清气爽,即病愈的意思。《汉语大词典》没有收录这个词。“洗”字有清晰、清爽之义,如《新唐书·张嘉贞传》:“循宪召,咨以事,嘉贞条析理分,莫不洗然。”《汉语大字典》没有收“洗”的这一义项。“了”字也有清楚、清晰之义,《广韵·篠韵》:“了,慧也。”“了”作“爽慧”义解,在《诸病源候论》中屡见。如《寒食散发候》:“后愤愤不了快者,当复冷水浴,以病甚者,水略不去体。”又如《寒食散发候》:“小温便脱,即洗之即慧矣。慎勿忍,使病发也。洗可得了然瘥,忍之则成病矣。”(此句中的“洗”为洗浴义)又如《寒食散发候》:“当小庖,便因脱衣,以冷水极浴,药势益行,周体凉了,心意开朗,所患即瘥。”又如《寒食散发候》:“脱衣自洗,但冷饮食,须臾自明了。”又如《寒食散发候》:“或嗜寐不能自觉,久坐热闷故也。急起洗浴饮冷,自精了。”“精”字也有明白、清楚义。《广韵·清韵》子盈切:“精,明也。”“精”字与“了”字意义相仿。“了”在这些句子中不是结构助词,而是与前面或后面的词构成同义并列,“洗了”,“明了”、“精了”义同。

沉嘿

急者数日便死。亦有缓者,心沉嘿,支节疼重,食饮减少,面无颜色。(疳蠱候)

“沉嘿”,即安静,不爱说话义,《汉语大词典》没有收录。《新唐书·列传第三十三》:“如勃等,虽有才,而浮躁街露,岂享爵禄者哉?炯颇沉嘿,可至令长,余皆不得其死。”《隋书·卷六十九》:“劭少沉嘿,好读书,弱冠,齐尚书仆射魏收辟参开府军事,累迁太子舍人。”《旧五代史·卷十九》:“王重师,颍州长社人也,材力兼人,沉嘿大度,临事有权变,剑稍之妙,冠绝一时。”《东都事略·卷三十四》:“然其智勇善战,沉嘿寡言,平居未尝问及家事,所得奉赐均遗士卒。”“沉嘿”即沉默。《玉篇·口部》:“嘿,与默同。”《集韵·

德韵》：“嘿，静也，通作默。”《墨子·贵义》：“嘿则思，言则诲，动则事。”毕沅校注：“默字俗写从口。”《史记·刺客列传》：“鲁勾践怒而叱之，荆轲嘿而逃去。”“嘿”字可连用作“嘿嘿”，亦为沉默之义。如《瘡蠹候》：“夜卧烦躁，昏昏善忘，嘿嘿眼涩，夜梦颠倒。”《文选·屈原〈卜居〉》：“于嗟嘿嘿兮，谁知吾之廉贞。”刘良注：“嘿嘿，不言貌。”《楚辞·卜居》作“默默”。《晋书·列传第六十一》：“举朝嘿嘿，未有唱言者，是以顿笔按气，未敢多言。”《后汉书·崔骃传》：“于时太上运天德以君世，宪王僚而布官……故英人乘斯时也，犹异禽之赴深林，昆虫之趣大沛。胡为嘿嘿而久沉滞也？”“沉嘿”亦可叠用作“沉沉嘿嘿”，如《小儿卫生总征论方·三注论》：“其候沉沉嘿嘿，不的知病之处，或寒或热，或心腹闷痛，涉引岁月，遂至于死。”

将适

服散而饮过度，将适失宜。（解散痰癖候）

服散将适失所，取温太过，热搏荣卫而气逆上。（解散痰癖候）

将适失度，热在上焦。（解散痰癖候）

有时将适得所，血气平和，其聋则轻。（劳重聋候）

将适失宜，犯温过度，散势不宜，热气积在肠胃，故大便秘难也。（解散大便秘难候）

“将适”在本书共出现 14 次。“将适”义同“将息”，“将”为掌握运用之义，“息”为调节之义。“将适”一词，在文献中常见，如《墨池编·卷五》：“知足下连不快，何尔？耿耿善将适。吾积羸困而下，积日不断，情虑尚深，殊乏自力，不能悉。”又如《六艺之一录·法贴论述一》：“九月七日愔报，比得章知，弟渐佳至，庆想今渐胜食进，不新差，难将适，犹悬忧。遗不具，愔报。”《普济方·卷二百六十二》：“服乳者莫急于将适，将适之法，莫先于饮食，有所宜者有所当忌。”《汉语大词典》没有收录此词。

屈僻

胞转者，由是胞屈僻，小便不通，名为胞转。其病状脐下急痛，小便不通是也。此病或由小便应下便强忍之，或为寒热所迫，此二者俱合水气还上，气迫于胞，使胞屈僻，不得充张，外水应入不得入，内洩应出不得出，内外相壅塞，故令不通。（胞转候）

“屈僻”是屈曲折叠义，《汉语大词典》没有收录这个词。“僻”有折叠义。《文选·张协〈七命〉》：“楚之阳剑，欧冶所营……销踰羊头，镔越锻成。乃炼乃铄，万辟千灌。”李善注：“辟谓叠之。”北魏贾思勰《齐民要术·杂说》：“以竿挂油衣，勿辟藏。”石声汉注：“辟字……即折叠的意思。”“僻”通“辟”。“屈僻”一词，典籍不乏其例，《备急千金要方·卷六十一》：“凡尿不在胞中为胞屈僻，津液不通。以葱叶除尖头内阴茎孔中，深三寸，微用口吹之，胞胀，津液大通即愈。”屈原《大招》“羊肠”，朱熹集注：“山形屈辟，状如羊肠，今在太原，晋阳之西北。”

转转

故谓之腹内结强，久而不差，积于年岁，转转长大，乃变成症瘕病也。（腹内结强候）

“转转”犹谓逐渐，古书中例子颇多，如《汉书·王贡两龚鲍传第四十二》：“后世争为奢侈，转转益甚。”《历代名臣奏议·风俗》：“今堂堂礼乐之区，此风积习，转转日甚，连薨罕良家矣，是不可不为风俗虑乎？”《汉语大词典》收了“转转”一词，但没收此义项。

习伏

若移其旧土，多不习伏，必因饮食以如肠胃，肠胃不习，便为下痢。（不伏水土利候）

“习伏”即习惯，《汉语大词典》没有收，文献中例子不少，如《续资治通鉴长编·卷四百四十九》：“臣欲起乞将治经者以大义定去留，诗赋而兼经义者以诗赋主取舍，策论止于定高下，不预去留之例依旧，更不分经考校，如此则主司议论既各有适从，士子得失亦不误所习伏，乞朝廷详酌施行从之。”《咸平集·谢除右补阙》：“伏念臣叨居侍从，有玷清华，薄才悞受于圣知，非次骤分于忧，寄积粟备边之策，岂是所能丰财利国之谋，又非素习伏，遇礼行清庙，功告环丘，庆泽惟新。”

虚假

若病虽有结痂而可推移者名为癥瘕。瘕者，假也，谓虚假可动也。（症瘕候）

痼病者,由寒温不适,饮食不消,与藏气相搏,积在腹内,结块痼痛,随气移动是也,言其虚假不牢,故谓之痼也。(痼病候)

疝者,痛也;痼者,假也,其病虽有结痼,而虚假可推移,故谓之疝痼也。(疝痼候)

这里的“虚假”不是今天我们常说的不真实义,而是指不固定,可移动。《汉语大词典》没有收“虚假”的这个意义。《诸病源候论》中常用另一个词“浮假”,表示与“虚假”相同的意思,如《疝痼候》:“痼者,假也,其结聚浮假而痛,推移而动。”《产后血痼痛候》:“新产后血气相击而痛者谓之痼痛。痼之言假也,谓其痛浮假无定处也。”

直尔

小儿神气软弱,精爽微羸,而神魂被鬼所持录,其状不觉有余疾,直尔痿黄,多大啼唤,口气常臭也。(为鬼所持候)

这里的“直尔”作只是解。文献中“直尔”作只是义的例子很多,如《备急千金要方·孔穴主对法第八》:“其有须针者,即针刺以补泻之。不宜针者,直尔灸之。”又如《外台秘要方·卷三十一》:“凡丸散用胶,先炙,令通体沸起,燥乃可捣,有不沸处,更炙之,断下汤。直尔用之,勿炙。”又如《说郛·广州记》:“鬼目益知,直尔不可噉,可为浆也。”按:“鬼目”是一种树。又如《宋稗类钞·卷三十三》:“吾每论学书,当作意使前无古人,凌厉钟王,直出其上,始可即自立少分,若直尔低头,就其规矩之内,不免为之奴矣。”《汉语大词典》收了这个词,释为“竟然如此”,只有蒲松龄《聊斋志异》中的一个例子,若能补充上面的义项和例证,则“直尔”一词的释义当丰满许多。

大行

或大行难,腹中牢固如蛇盘坐。(寒食散发候)

凡七疝,皆由血气虚弱,饮食寒温不调之所生,相引而痛,大行难,名曰狼疝也。(七疝候)

“大行”当是“大便”之义,辞书没有收录。《备急千金要方·卷五十七》:“论肛门者主大行道。……若脏伤热则肛门闭塞,大行不通,或肿缩生疮,若腹伤寒则肛门开,大行洞泻,肛门凸出,良久乃成。”《备急千金要方·卷七十四》:“肛门主肺,肺热应肛门热,则闭塞大行不同,肿缩生疮。”

纈

丹发初从背起,偏身如细纈,谓之茱萸火丹也。(茱萸火丹候)

石火丹者,发通身似纈,目突如粟是也。(石火丹候)

“纈”即小点点,丁光迪释为“染有花纹之丝织品”,不确。“目突如粟”盖为像人眼一样圆而突起,大小如粟米状。《六家诗名物疏·鹰》:“立如植木,望似愁胡,觜全剑利,脚等荆枯木。有白如散花,赤如点血,大纹若锦,细斑似纈,眼类明珠……”。从这个例子可知“纈”为细斑点。又如《六艺之一·朱彝尊印谱序》:“华美者,侠而举者,温而秀者,细而如纈者,巨而如椽者,小如粒者,大如斗者,阴阳相间,疏密相违者,……则斯道之极构也。”《汉语大字典》“纈”的义项之一为“眼花时所见的星星点点”。《汉语大词典》中“纈”也释为“眼发花时出现在眼前的星星点点。多用于形容醉眼”。所举例子如宋苏舜钦《奉酬公素学士见招之作》:“神迷耳热眼生纈,嚼尽宝墨狂醒消。”如果用《汉语大字典》和《汉语大词典》的释义来解释《诸病源候论》及上面的几个例子,则不太适合,可见《汉语大字典》和《汉语大词典》对“纈”的注释是随文释义,缺少概括。

噉盐指

鸡鸣欲起,先屈左手噉盐指,以指相摩。(目茫茫候)

“噉盐指”即食指。《汉语大词典》没有收这个词,但有“噉盐指”一条:噉盐指,食指俗名。《左传·宣公四年》“子公之食指动”孔颖达疏引服虔云:“(食指)俗所谓噉盐指也。”《春秋左传要义·卷二十二》:“手之取物,中指最长,故足以大指为将指,手以中指为将指,其食指者,食所偏用,服虔云:‘俗所谓噉盐指也。’”《集韵·叶韵》:“啞,啖也。或作噉。”《说文·口部》:“啖,嚙啖也。一曰噉。”《集韵·敢部》:“啖,或作噉。”可知,“噉”、“啖”、“嚙”是同义词,“噉盐指”即“噉盐指”。人们常用食指来尝味道,这大概就是食

指这两个俗称的由来。

流肿

手足不能摇动,眼目流肿,内外生疮。(诸癰候)

“流肿”即浮肿。《圣济总录·卷十八》“大风癰病”篇即改为“浮肿”。《故训汇纂·水部》:“流,𠂔作浮。《经籍纂诂·尤韵》:孟子尽心下:何其血之𠂔杵也,论衡语增作何其血之浮杵也。”朱骏声《说文通训定声·孚部》:“流,假借为浮。”南朝宋刘铄《拟古二首·拟行行重行行》:“堂上流尘生,庭中绿草滋。”“流尘”即“浮尘”。“流”同“浮”,“流肿”即“浮肿”。“流肿”在文献中不乏其例,如《三国志·吴书十九》:“士卒疲劳,因暑饮水,泄下流肿,病者大半,死伤涂地。”《汉语大词典》:“流肿,脚气病。谓毒气下流,足为之肿。”这种解释不确切,照这个解释,《诸癰候》的这个例子岂不成了眼睛得脚气病了?《汉语大词典》把“流”解释为“毒气下流”,有望文生义之嫌,所举的几个例子也看不出是脚肿。举《春秋繁露·五行逆顺》:“逆天时则病流肿,水张痿痺,孔窍不通。”又举《资治通鉴·齐和帝中兴元年》:“郢城之初围也,士民男女近十万人;闭门二百余日,疾疫流肿,死者十七八。”两个例子中的“流肿”只是泛指浮肿,不一定是脚气病的“足肿”。

[参 考 文 献]

- [1] 丁光迪. 诸病源候论校注[M]. 北京:人民卫生出版社,1991.
- [2] 南京中医学院. 诸病源候论[M]. 北京:人民卫生出版社,1982.
- [3] 蔡镜浩. 魏晋南北朝词语例释[M]. 南京:江苏古籍出版社,1990.
- [4] 王云路,方一新. 中古汉语研究[C]. 北京:商务印书馆,2000.

(责任编辑 何良昊)

Textual Research on the Words in *Treaties on the Causes and Manifestations of Diseases*

XIONG Gui-fen

(School of Chinese Language & Literature, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei China)

Biography: XIONG Gui-fen (1971-), female, Doctor, Lecturer, School of Chinese Language & Literature, Wuhan University, majoring in Chinese phonology and semantics.

Abstract: *Treaties on the Causes and Manifestations of Diseases* retains a lot of dialects and folk adages. It is an important language material for the study of mid-ancient Chinese vocabulary, but few paid much attention to it, for example, some words and some meanings are not enlisted by *Han-Yu-Da-Ci-Dian* and *Great Chinese Dictionary* (Han Yu Da Zi Dian), some explanations are not correct, some words are not be traced to the source. This paper tends to explain some words in this book.

Key words: *Treaties on the Causes and Manifestations of Diseases*; words; textual research